

Fallkarten — Gruppe A: Schule und Unterricht

Karty przypadków — Grupa A: Szkoła i lekcje · Картки випадків — Група А: Школа та уроки · Case cards — Group A: School and teaching

Zum Ausschneiden entlang der gestrichelten Linien. Die kursive Zeile ist der Einstieg in die fünfte Frage. · Do wycięcia wzdłuż linii przerywanych. Wiersz kursywą to wejście w piąte pytanie. · Вирізати вздовж пунктирних ліній. Рядок курсивом — це вхід до п'ятого запитання. · Cut out along the dashed lines. The line in italics is the way into the fifth question.

A1 · SCHULE UND UNTERRICHT

Fünf Wochen im Land, Biologie im Regelunterricht

Sofia, 14, ist seit fünf Wochen aus der Ukraine hier und sitzt im Regelunterricht Biologie. Sie hört die Stunde über ein Übersetzungsgerät mit und folgt sichtbar. Am Stundenende ist ein Arbeitsblatt auszufüllen — auf Deutsch.

Was kostet ein verlorenes Schuljahr — und was kostet die Alternative?

A1 · SZKOŁA I LEKCJE

Pięć tygodni w kraju, biologia w klasie ogólnej

Sofia, 14 lat, od pięciu tygodni jest tu z Ukrainy i siedzi na lekcji biologii w klasie ogólnej. Słucha lekcji przez urządzenie tłumaczące i wyraźnie nadąża. Na koniec lekcji trzeba wypełnić kartę pracy — po niemiecku.

Ile kosztuje stracony rok szkolny — i ile kosztuje alternatywa?

A1 · ШКОЛА ТА УРОКИ

П'ять тижнів у країні, біологія у звичайному класі

Софія, 14 років, п'ять тижнів тому приїхала з України й сидить на уроці біології у звичайному класі. Вона слухає урок через перекладацький пристрій і явно встигає за ходом. Наприкінці уроку треба заповнити робочий аркуш — німецькою.

Скільки коштує втрачений навчальний рік — і скільки коштує альтернатива?

A1 · SCHOOL AND TEACHING

Five weeks in the country, biology in a mainstream class

Sofia, 14, arrived from Ukraine five weeks ago and sits in a mainstream biology lesson. She follows the lesson through a translation device and is visibly keeping up. At the end of the lesson there is a worksheet to complete — in German.

What does a lost school year cost — and what does the alternative cost?

A2 · SCHULE UND UNTERRICHT

Der Aufsatz, der auf Deutsch entstand

Hausaufgabe Englisch: ein kurzer Text über die eigene Familie. Ein Schüler schreibt ihn auf Deutsch und lässt ihn übersetzen. Auf Nachfrage sagt er, er habe ihn ja selbst verfasst — nur eben nicht auf Englisch.

Hier kostet die Abkürzung nichts an Geld, aber die Leistung, die gemessen werden soll.

A2 · SZKOŁA I LEKCJE

Wypracowanie, które powstało po niemiecku

Praca domowa z angielskiego: krótki tekst o własnej rodzinie. Uczeń pisze go po niemiecku i każe przetłumaczyć. Zapytany mówi, że przecież sam go napisał — tyle że nie po angielsku.

Tu skróć nie kosztuje pieniędzy, lecz osiągnięcie, które ma być mierzone.

A2 · ШКОЛА ТА УРОКИ

Твір, що виник німецькою

Домашнє завдання з англійської: короткий текст про власну родину. Учень пише його німецькою і дає перекласти. На запитання відповідає, що сам його склав — тільки не англійською.

Тут скорочений шлях не коштує грошей — він коштує менше роботи, яку мали виміряти.

A2 · SCHOOL AND TEACHING

The essay that was written in German

English homework: a short text about your own family. A pupil writes it in German and has it translated. Asked about it, he says he did write it himself — just not in English.

Here the shortcut costs no money, but it costs the very achievement that is meant to be measured.

A3 · SCHULE UND UNTERRICHT

Klassenfahrt nach Poznań

Am zweiten Abend verständigen sich die deutschen und polnischen Jugendlichen fast nur noch über die Übersetzungs-App. Sie reden dabei deutlich mehr miteinander als am ersten Abend, an dem sie es ohne versucht haben.

Der Nutzen ist hier nicht in Euro zu fassen. Zählt er trotzdem?

A3 · SZKOŁA I LEKCJE

Wycieczka klasowa do Poznania

Drugiego wieczoru niemiecka i polska młodzież porozumiewa się już niemal wyłącznie przez aplikację tłumaczącą. Rozmawiają przy tym ze sobą wyraźnie więcej niż pierwszego wieczoru, kiedy próbowali bez niej.

Korzyści nie da się tu ująć w euro. Czy mimo to się liczą?

A3 · ШКОЛА ТА УРОКИ

Класна поїздка до Познані

Другого вечора німецькі та польські підлітки спілкуються вже майже виключно через застосунок-перекладач. При цьому вони розмовляють між собою помітно більше, ніж першого вечора, коли пробували без нього.

Користь тут не виміряти в євро. Чи зараховується вона попри це?

A3 · SCHOOL AND TEACHING

Class trip to Poznań

On the second evening the German and Polish teenagers communicate almost entirely through the translation app. They talk to each other considerably more than on the first evening, when they tried without it.

The benefit here cannot be put in euros. Does it count anyway?

A4 · SCHULE UND UNTERRICHT

Textaufgaben in der Klassenarbeit

Klassenarbeit Mathematik. Ein Schüler, seit vier Monaten im Land, bittet darum, die Aufgabenstellungen übersetzen zu dürfen — ausdrücklich nicht die Lösung.

Was kostet eine Mathematiknote, die in Wahrheit eine Deutschnote ist?

A4 · SZKOŁA I LEKCJE

Zadania tekstowe w klasówce

Klasówka z matematyki. Uczeń, od czterech miesięcy w kraju, prosi, by wolno mu było przetłumaczyć treści zadań — wyraźnie nie rozwiązanie.

Ile kosztuje ocena z matematyki, która w rzeczywistości jest oceną z niemieckiego?

A4 · ШКОЛА ТА УРОКИ

Текстові задачі в контрольній роботі

Контрольна з математики. Учень, який чотири місяці в країні, просить дозволу перекласти умови задач — підкреслено не розв'язання.

Скільки коштує оцінка з математики, яка насправді є оцінкою з німецької?

A4 · SCHOOL AND TEACHING

Word problems in the class test

A maths test. A pupil who has been in the country for four months asks to be allowed to translate the questions — explicitly not the solution.

What does a maths grade cost that is in truth a German grade?